Received: March 21, 2023
Revised: May 18, 2023
Accepted: May 30, 2023

การใช้บุพบทวลีที่แสดงเหตุและผลในงานแปลนิทานพื้นบ้านจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันกรณีศึกษา นิทานไกรทอง[1]

วัสมิลล์ วัชระกวีศิลป
สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยขอนแก่น

บทคัดย่อ

บทความนี้ มุ่งเพื่อศึกษาวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ในการใช้บุพบทวลีที่แสดงเหตุผลในงานแปลนิทานพื้นบ้านเรื่องไกรทองจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน เพื่อแสดงให้เห็นถึงรูปแบบการใช้ภาษาในการถ่ายทอดภาษาปลายทาง (Zieltext) ให้มี ความกระชับ สื่ออารมณ์ความหมายได้ชัดเจน ไม่สูญเสียเนื้อหาที่แท้จริงของภาษาต้นฉบับ (Ausgangstext) ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้เขียนบทความได้เก็บข้อมูลและวิเคราะห์ประโยคทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับบุพบทวลีที่แสดงเหตุและผลในงานแปลทดแทนโครงสร้างประโยคที่ประกอบไปด้วยประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz) โดยเลือกศึกษาเฉพาะบุพบทวลีที่แสดงเหตุและผล (kausal) ตามหลักไวยากรณ์เยอรมัน ซึ่งมีบุพบทวลีทั้งหมด 4 รูป ประกอบไปด้วย (aus Angst / aufgrund / wegen / vor Zorn) และจากการวิเคราะห์ข้อมูล นำไปสู่ข้อสรุปได้ว่า 1) บุพบทวลีมีหน้าที่ทางภาษาในการการถ่ายทอดภาษาปลายทาง (Zieltext) ให้มีความกระชับ สื่ออารมณ์ความหมายได้ชัดเจน โดยไม่สูญเสียเนื้อหาที่แท้จริงของภาษาต้นฉบับ (Ausgangstext) 2) บุพบทวลีสามารถสื่อความหมายในเชิงการแสดงเหตุและผล ได้ดีกว่าคำคุณศัพท์ที่อาจมีความหมายใกล้เคียงกัน เช่น vor Zorn และ zornig เมื่อวิเคราะห์ความหมายในระดับต้น จะเห็นว่า สองคำนี้เป็นคำที่มีความหมายเหมือนกัน แต่เมื่อผู้แปลวิเคราะห์

[1]บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของผลงานวิชาการที่นำเสนอ ณ การประชุมนานาชาติ XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) ระหว่างวันที่ 15–20 สิงหาคม 2565 ณ กรุงเวียนนา ประเทศออสเตรีย (This paper was presented at the XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT 2022) in Vienna, Austria from August 15–20, 2022)

ภาษาต้นฉบับในระดับที่ลึกซึ้งขึ้น พบว่า ประโยคต้นฉบับในภาษาไทยนั้นสื่อความหมายในเชิงการแสดงเหตุและผล (kausal) ดังนั้น คำว่า vor Zorn จึงมีความหมายที่ถูกต้องในการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง และเหมาะสมกว่าคำว่า zornig ซึ่งเป็นคำที่สื่อความหมายในเชิงวิธีการ (modal) และ 3) บุพบทวลี vor Zorn มีบทบาททั้งในเชิงวากยสัมพันธ์และเชิงความหมาย โดยสามารถทำหน้าที่เป็นวลีหรือสำนวน (Idiomatische Wendungen) ได้ด้วย เมื่อวิเคราะห์ในเชิงความหมาย (semantisch) จากข้อเท็จจริงนี้ สามารถวิเคราะห์ต่อยอดไปอีกได้ว่า การใช้วลีหรือสำนวน ในงานแปลย่อมแสดงให้เห็นถึงรูปแบบลีลาการใช้ภาษา (Stil) ของผู้แปล ในการเลือกใช้วลีหรือสำนวนภาษาที่เหมาะสม ในการถายทอดอารมณ์ความรู้สึกที่ถูกแฝงไว้ในภาษาต้นฉบับ

คำสำคัญ ; การแปล, นิทานพื้นบ้าน, บุพบทวลี

The Use of Prepositional Phrases Related to Causal Statements in Folk Tale Translation from Thai into German: A Case Study of the Folk Tale Kraithong

Wassamill Watcharakaweesilp
Department of Western Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Khon Kaen University, Thailand

Abstract

This article aims to study and analyze the use of prepositional phrases in the translation of the folk tale Krai Thong from Thai to German to demonstrate the use of language in translating from the source text into the target language to make clear and concise and to clearly convey emotions and meanings. However, it does not lose the true content of the original language. In this study, the author specifically collected data and analyzed sentences related the use of prepositional phrases concerning the grammatical topic *Kausal* in German language instead of using the main clauses and minor clauses. Four prepositions (aus Angst / aufgrund / wegen / vor Zorn) were found and analyzed, leading to the discussion that 1) Prepositional phrases have a linguistic function in terms of translating from the source text into the target language to make the text clear and concise. They can clearly convey emotions and meanings and the text does not lose the true content of the original language. 2) Prepositional phrases can better convey the meanings related to causal statements when compared to adjectives. For instance, it distinguishes the difference between *vor Zorn and zornig* in relation to their semantic functions. At the initial level of semantic analysis, it can be seen that these two words are synonymous. But when the translator further analyzed the language in the original language, it was found that the original sentence in Thai

language is related to the grammatical aspect *Kausal* in German language. Hence, the prepositional phrase *vor Zorn* was the proper word to be used in the translated sentence, whereas the word *Zornig* is related to the grammatical *Modal* in German language. 3) The prepositional phrase *vor Zorn* has both semantic function and can be an idiom when analyzing the semantic function. This can further be analyzed that using vor Zorn as an idiom can indicate the language style of the translator in selecting appropriate phrases or idioms for translation to convey the emotions and meanings hidden in the original text.

Keywords; Translation, Folk Tale, Prepositional Phrase

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ในฐานะนักวิชาการและผู้เชี่ยวชาญทางด้านการแปลของประเทศไทย ได้อธิบายถึงความสำคัญของกระบวนการแปลไว้ว่า

> แต่ละสังคมมีความคิด ความเชื่อ ค่านิยม มโนทัศน์ การกระทำ ซึ่งเป็นเกณฑ์ปกติ (norm) ทางสังคมของตนเอง เกณฑ์ปกตินี้อาจคล้ายคลึงหรือแตกต่างกับเกณฑ์ของสังคมอื่น หรืออาจแค่เหลื่อม ๆ กัน ช่องว่างระหว่างวัฒนธรรมจะเกิดขึ้นอยู่เสมอ ในกระบวนการแปล นักแปลจะจัดการอย่างไรกับความไม่เทียบเท่าและความสูญเสีย ทำอย่างไรจึงจะเทียบให้ได้ใกล้เคียงที่สุด และทำอย่างไร “ความสูญเสีย” จึงจะทำให้เกิด “การได้มา” ซึ่งความหมายที่แฝงฝังอยู่ นักทฤษฎีต่างนำเสนอวิธีการจัดการกับการแปลสิ่งที่เป็นความเฉพาะตัวทางวัฒนธรรม (culture-specific items)
>
> (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 52)

และในการศึกษาหัวข้อการแปลนั้น ***กลยุทธ์การแปล*** ถือเป็นหัวข้อหนึ่งที่นักวิชาการทางด้านการแปลให้ความสำคัญ ในประเด็นดังกล่าวนี้ สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ยังได้กล่าวถึง กลยุทธ์ที่เกี่ยวข้องกับการแปล อาทิเช่น **กลยุทธ์ที่เกี่ยวข้องกับไวยากรณ์และโครงสร้าง** ไว้ว่า

> เป็นการเปลี่ยนชนิดของไวยากรณ์หรือแทนที่ด้วยคำที่มีหน้าที่ต่างกันโดยไม่เปลี่ยนความหมาย เช่น จากคำนามในภาษาต้นฉบับเปลี่ยนเป็นคำกริยาในภาษาแปลเป็นต้น เพื่อให้ได้มาซึ่งบทแปลที่เป็นธรรมชาติ ทำให้ดูเหมือนเป็นการเขียนมากกว่าเป็นการแปล กลยุทธ์นี้เรียกว่า transposition บ้าง หรือ shift บ้าง อันที่จริงกระบวนการปรับเปลี่ยนทางไวยากรณ์นี้ เป็นเรื่องที่เป็นไป

> โดยอัตโนมัติในกระบวนการทำงานของนักแปลอยู่แล้ว เมื่อโครงสร้างของทั้งสองภาษาไม่ตรงกัน
>
> (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 65)

นอกจากกลยุทธ์ที่เกี่ยวข้องกับไวยากรณ์และโครงสร้างแล้ว สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ยังได้กล่าวถึง กลยุทธ์ที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษา วิธีการพูด การเลือกใช้คำระดับ ลีลา เช่น เพื่อการรักษาสมดุลทางการสูญเสียคำ หรือความหมายของคำ (semantic loss) ผู้แปลต้องรักษาความหมายที่สูญเสียนั้นให้ได้ เช่น ท่าน/คุณ/มึง แปลว่า you เพียงคำเดียวอย่างเท่าเทียมกัน ผู้แปลต้องชดเชยด้วยการบอกระดับภาษาหรือระดับความเป็นทางการด้วยวิธีการอื่นกลยุทธ์นี้เรียกว่า compensation หางเสียงในภาษาไทยบอกได้มากกว่าการจบประโยค จ๊ะ ค่ะ ครับ ขอรับ บอกได้ทั้งเพศ วัยและสถานภาพของผู้พูดและผู้ฟัง ในภาษาอังกฤษไม่มีคำลงท้ายเช่นนี้ ผู้แปลจึงต้องหาวิธีการรวมเอาความเฉพาะตัวทางวัฒนธรรมนี้เข้าไปในเนื้อหาให้ได้เพื่อเป็นการชดเชย และเพื่อเป็นการเปลี่ยนองค์ประกอบหลาย ๆ อย่าง (variation change) เพื่อให้ผู้อ่านในวัฒนธรรมภาษาแปลเข้าถึงความหมายอย่างลึกซึ้ง เช่น เปลี่ยนน้ำเสียง ลีลา ทำเนียบภาษา ภาษาเฉพาะกลุ่มสังคม ภาษาเฉพาะถิ่น (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 6)

จากประเด็นดังกล่าวนี้ การสรรคำหรือเลือกใช้คำ รวมถึงการเลือกใช้รูปแบบทางภาษาหรือโครงสร้างประโยค ย่อมมีความสำคัญและควรค่าแก่การศึกษา ซึ่งราชบัณฑิตยสถาน (2553) ได้นิยามความหมายของคำว่า สรรคำ ในพจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ ไว้ว่า

> ที่สื่อความหมายในเชิงที่วิธีการที่ผู้เขียนเลือกใช้ถ้อยคำ สำนวน สำหรับสื่อความหมายที่ต้องการได้อย่างมีประสิทธิภาพและเหมาะสมกับงานเขียนแต่ละประเภท ทั้งที่เป็นร้อยแก้วและร้อยกรอง บทบรรยาย บทอธิบายความ กวีนิพนธ์
>
> (พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ราชบัณฑิตยสถาน (2553, น. ซ)

นอกจากการสรรคำแล้ว แง่มุมทางด้านลีลาทางภาษาหรือวัจนลีลาศาสตร์ย่อมมีบทบาท หน้าที่ความสำคัญต่องานแปลเช่นกัน ซึ่งราชบัณฑิตยสถาน (2553) ได้อธิบายความหมายของคำว่า วัจนลีลาศาสตร์ (Stylistics) ไว้ในแง่มุมทางด้านภาษาศาสตร์ว่า เป็นศาสตร์ที่ มุ่งวิเคราะห์วัจนลีลาที่ใช้มีการพูดหรือการเขียน และประสิทธิผลที่วัจนลีลามีต่อผู้ฟังหรือผู้อ่าน ในการวิเคราะห์ นักวัจนลีลาศาสตร์มักศึกษาประเภทผลงาน (genre) แต่ละประเภท เช่น โคลง กลอน บทความ วิชาการ นวนิยาย ซึ่งมีลักษณะทางวัจนลีลา ที่สืบมาเป็นประเพณีต่างกัน ทั้งด้านเสียง ด้านคำ ด้านไวยากรณ์ นอกจากนั้นยังอาจมีการนับความถี่ของลักษณะที่บ่งบอกวัจนลีลา หรือหาความต่างของวัจนลีลาหลายแบบ เช่น ประโยคความรวมและประโยคความซ้อนจะเป็นลักษณะเด่นของ วัจนลีลาทางการ (อ้างใน พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ราชบัณฑิตยสถาน (2553, น. 446-447)

เมื่อพิจารณาจากข้อเท็จจริงนี้ สิ่งสำคัญของการแปลนิทานพื้นบ้านจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันคือ การถ่ายทอดภาษาปลายทางให้มีความกระชับ สื่ออารมณ์ความหมายได้ชัดเจน โดยไม่สูญเสียเนื้อหาที่แท้จริงของภาษาต้นฉบับ และผู้แปลหรือนักแปลควรมีความสามารถวิเคราะห์โครงสร้างประโยค ในการแสดงหรือสะท้อนให้เห็นถึงรูปแบบภาษาที่มีความหมายถูกต้องและเหมาะสมในการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลนิทานพื้นบ้าน รวมทั้งมีความสามารถในการวิเคราะห์ภูมิหลังของผู้อ่านภาษาปลายทาง เนื่องจากเป็นภาษาที่เกี่ยวข้องกับการใช้จินตนาการ ดังนั้น บุพบทวลีถือว่าเป็นเครื่องมือในไวยากรณ์เยอรมันที่ใช้ในการถ่ายทอดภาษาหรือรูปแบบทางภาษา ทำให้ภาษามีความกระชับ สละสลวยยิ่งขึ้น เมื่อเปรียบเทียบกับโครงสร้างภาษาเยอรมันประโยคที่มีทั้งประโยคหลัก Hauptsatz และอนุประโยค Nebensatz ซึ่งแนวคิดนี้ได้สอดคล้องกับแนวความคิดของ สุพรรณี ปิ่นมณี (2562, น. 30) ที่ได้แสดงให้เห็นถึงความสำคัญของบทบาทและความสำคัญของภาษาศาสตร์ที่มีต่อการแปล ไว้ว่า

> เมื่ออยู่กันคนละโลก ใช้ภาษาคนละภาษาที่มีความเฉพาะตัวสูง ย่อมมีมุมมองต่อสิ่งต่าง ๆ คนละมุมมองไปด้วย ภาษาก็มิได้อยู่ลอย ๆ ไร้ที่มาที่ไป นักแปลต้องตระหนักอยู่เสมอว่าทุกครั้งที่มีการใช้ภาษานั้น มิใช่เป็นแค่เรื่องการใช้คำ โครงสร้างและไวยากรณ์เท่านั้น แต่ต้องมีภูมิหลังประกอบด้วยเสมอ

จากเหตุผลทั้งหมดที่กล่าวมานี้ ผู้เขียนบทความจึงเล็งเห็นความสำคัญของการใช้บุพบทวลีในงานแปลนิทานพื้นบ้าน โดยใช้นิทานพื้นบ้านเรื่องไกรทองเป็นกรณีศึกษาโดยมุ่งศึกษาการใช้บุพบทวลีที่แสดงเหตุและผล (Kausal) เพื่อแสดงให้เห็นถึงการเทียบเคียงภาษาแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันเพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาวิเคราะห์รูปแบบวิธีการเลือกใช้ภาษาในงานแปลต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาวิเคราะห์บทบาทหน้าที่ทางไวยากรณ์ในการใช้บุพบทวลีแสดงเหตุผลในงานแปลนิทานพื้นบ้านเรื่องไกรทอง รวมถึงการให้ข้อเสนอแนะและเป็นแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนในการใช้ไวยากรณ์ในการเรียนรายวิชาการแปล

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

Koller (2011) นิยามคำว่า การแปล หรือ Übersetzung ในภาษาเยอรมันไว้ดังต่อไปนี้

> Eine Übersetzung ist das Resultat einer sprachlich-textuellen Operation, die von einerm AS-Text zu einem ZS-Text führt, wobei zwischen ZS-Text und AS-Text eine Übersetzungs- (oder Äquivalenz-) relation hergestellt wird. Und weil, wie G. Thome (1991:2f) feststellt, „jede Beschäftigung mit übersetzungsbez-ogenen Problemen zugleich auch die dahinterstehende Auffasung

> von Äquivalenz“ reflektiert, muss diesem Begriff besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden.
> (การแปลคือผลที่ได้จากการที่ผู้แปลวิเคราะห์ตัวภาษาและบทแปลจากภาษาต้นทางไปสู่ภาษาปลายทาง ซึ่งการแปลนี้อาจจะเกิดการเทียบเคียงทางความหมาย ตามที่ G. Thome (1991:2f) ได้กล่าวไว้ว่า ปัญหาต่าง ๆ ในเรื่องการแปลนั้นมีประเด็นที่ได้สะท้อนมุมมองในเรื่อง *การเทียบเคียง* ด้วย ดังนั้น คำว่า *การเทียบเคียงนี้* จึงมีความสำคัญ)
>
> (Koller, 2011, น. 9)

นอกจากนี้ ยังมีนักวิชาการอีกหนึ่งท่านคือ Albrecht (2013) อธิบายถึงการแปลไว้ ดังต่อไปนี้

> Die Beschreibung von Übersetzungsvorgängen und die Analyse von Überzetzungen ist demnach nicht Gegenstand einer neu zu etablierenden Disziplin, sondern allein mit den Erkenntniszielen und Methoden der Sprachwissenschaft und aller ihrer Teilgebiete zu leisten. (กระบวนการในการแปลและการวิเคราะห์งานแปลนั้นมีความจำเป็นที่เราต้องมีความรู้และกลวิธีทางด้านภาษาศาสตร์รวมถึงแขนงหรือสาขาวิชาที่มีส่วนเกี่ยวข้อง)
>
> (Albrecht, 2013, น. XIII)

จะเห็นได้ว่าแนวคิดและคำอธิบายของโคลเล่อร์ (Koller, 2011) และอัลเบรคท์ (Albrecht, 2013) มีความสอดคล้องกัน ในประเด็นบทบาทหน้าที่ของไวยากรณ์ที่มีความสำคัญต่องานแปล ผู้แปลต้องวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและถ่ายทอดไปยังภาษาปลายทาง บนพื้นฐานความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ของทั้งสองภาษา เนื่องจากบทความนี้มุ่งศึกษาการใช้บุพบทวลี ในงานแปลนิทานพื้นบ้าน จึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องอธิบายความหมายของคำว่า วลี ในเชิงไวยากรณ์เยอรมัน ซึ่ง Pittner (2016) นักภาษาศาสตร์ชาวเยอรมัน ได้จำแนกประเภทของวลี (Phrasentypen) ไว้ดังต่อไปนี้

- Nominalphrase (NP) : Sie enthält mindestens ein deklinierbares Wort (in der Regel ein Substantiv oder Pronomen) als Kopf, z. B. der Hund, er. (นามวลี มักจะมีคำนามหรือสรรพนามประกอบอยู่ด้วย โดยคำเหล่านี้จะเปลี่ยนรูปไปตามหน้าที่ทางภาษา ตัวอย่าง เช่น der Hund, er เป็นต้น)
- Präpositionalphrase (PP) : Sie enthält eine Präposition als Kopf, z. B. neben dem Ofen, auf der Brücke, der Kinder wegen. (บุพบทวลี จะมีคำบุพบทเป็นคำหลัก ตัวอย่างเช่น neben dem Ofen, auf der Brücke, der Kinder wegen เป็นต้น)
- Verbalphrase (VP): Sie enthält ein Vollverb oder Kopulaverb als Kopf, z. B. gerne Wein trinken, im Meer baden, lebendig sein. (กริยาวลี จะประกอบด้วยคำกริยาเป็นหลักในโครงสร้างเช่น gerne Wein trinken, im Meer baden, lebendig sein เป็นต้น)
- Adjektivphrase (AdjP) : Sie enthält ein Adjektiv als Kopf, z. B. sehr gemütlich, ihrem Bruder ähnlich. (คุณศัพท์วลี จะประกอบด้วย คำคุณศัพท์ เป็นคำหลัก เช่น sehr gemütlich, ihrem Bruder ähnlich เป็นต้น)
- Adverbpharse (AdvP) : Sie enthält ein Adverb als Kopf, z. B. oben am Berg, dort hinten. (กริยาวิเศษณ์วลี จะมีคำกริยาวิเศษณ์เป็นคำหลัก เช่น oben am Berg, dort hinten)

(Pittner, 2016, น. 99)

จากคำอธิบายของ Pittner (2016) สรุปได้ว่า วลีในภาษาเยอรมันจำแนกออกได้เป็น 5 รูปแบบหลักคือ 1. นามวลี (Nominalphrase) หรือใช้ตัวอักษรย่อ (NP) 2. บุพบทวลี (Präpositionalphrase / PP) 3. กริยาวลี (Verbalphrase / VP) 4. คุณศัพท์วลี(Adjektivphrase / AdjP) และ 5. กริยาวิเศษณ์วลี (Adverbpharse / AdvP) ซึ่งจากแนวคิดดังกล่าวข้างต้น นำมาสู่การอธิบายถึงลักษณะโครงสร้าง รวมถึงกฎการใช้บุพบทวลีในภาษาเยอรมัน ตามแนวคิดของ Dudengrammatik ไว้ดังต่อไปนี้

Der innere Bau der Präpositionalphrase

Präpositionen verlangen immer eine eingebettete Phrase als Ergänzung und bilden mit dieser zusammen eine Präpositional-phrase.

Präpositionalphrase = [Präposition + [eingebettete Phrase]

(โครงสร้างภายในของบุพบทวลีในรูปแบบโครงสร้างนี้ จะมีคำบุพบทเป็นคำหลักในการนำไปวางรวมกับคำหรือองค์ประกอบอื่นที่จำเป็นตามหน้าที่กำหนดและกลายเป็นโครงสร้างบุพบทวลี)

Bei manchen Präpositionen zeigt sich die umgekehrte Abfolge, d. h., die Präposition folgt als sogenannte Postposition der eingebetteten Phrase.

Präpositionalphrase = [eingebettete Phrase + Präposition]

(ในบางกรณีอาจจะมีการวางคำบุพบทไว้ท้ายสุด)

Bei der eingebetteten Phrase handelt es sich meist um eine Nominalphrase. (โครงสร้างที่มีการนำคำมาวางร้อยเรียงกันนั้นที่เห็นเด่นชัดมากคือโครงสร้างของ นามวลี)

Die Präposition bestimmt deren Kasus; man spricht dann von Rektion. (คำบุพบทจะกำหนดการกทางไวยากรณ์ ซึ่งจะเป็นตัวบ่งบอกหน้าที่ทางภาษา)

- Präpositionalphrase mit Nominalphrase im Dativ: Die Wanderer fragten [nach [der Uhrzeit]]. (บุพบทวลีสามารถใช้ควบคู่กับนามวลีในการกกรรมรองได้ เช่น Die Wanderer fragten [nach [der Uhrzeit].

- Präpositionalphrase rnit Nominalphrase im Akkusativ: Ich legte das Buch [auf[den Tisch]]. (บุพบทวลีใช้ควบคู่กับนามวลีในการกกรรมตรงได้ เช่น Ich legte das Buch [auf[den Tisch])

> - Präpositionalphrase mit Nominalphrase im Genitiv: Die Wohnung liegt [innerhalb [des alten Mauerrings]]. (บุพบทวลีใช้ควบคู่กับนามวลีในการกกรรมแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น Die Wohnung liegt [innerhalb [des alten Mauerrings]].
>
> (Dudengrammatik, 2006, น. 848)

จากคำอธิบายของ Dudengrammatik (2006) สามารถสรุปโดยสังเขปได้ว่า บุพบทวลี หรือ Präpositionalphrase นั้น จะมีโครงสร้าง คือ มีคำบุพบทนำหน้า และมีส่วนที่เป็นวลี ตามหลัง หรือในบางครั้ง อาจเป็นโครงสร้างที่สวนทางกันคือ คำบุพบทจะตามหลังส่วนที่เป็นวลี และส่วนที่เป็นวลีนั้น มักจะเป็นคำนามส่วนใหญ่ ซึ่งคำบุพบทจะกำหนดหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำนามนั้น ซึ่งอาจจะบ่งบอกหน้าที่การก ที่เป็นทั้ง Dativ/Akkusativ หรือ Genitiv เป็นต้น

เนื่องจากงานแปลนิทานพื้นบ้าน เป็นส่วนหนึ่งของการแปลงานวรรณกรรม ย่อมมีส่วนเกี่ยวข้องกับเรื่องของวัฒนธรรม ตามที่ สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ได้อธิบายถึงความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับวัฒนธรรม ในงานวิจัยเรื่อง การแปลที่ผิดพลาดกับการหลีกเลี่ยงและการแก้ไขข้อผิดพลาด ว่า

> วัฒนธรรมของแต่ละชาติได้ถ่ายทอดลงไปในรูปแบบของรหัสภาษาที่ใช้สื่อสารกันในแต่ละสังคม ปัญหาการแปลเกิดขึ้นเมื่อแต่ละวัฒนธรรมมีช่องว่างระหว่างกัน จะตรงกันทุกอย่างเป็นไปได้ยาก ผู้แปลเป็นผู้ทำหน้าที่ถ่ายทอดวัฒนธรรมที่อยู่ในรหัสภาษานั้น ๆ นอกเหนือไปจากตัวภาษาจากการวิจัย สุพรรณี พบการแปลที่ไม่ตรงกับวัฒนธรรมภาษาต้นทางทำให้ความหมายถ่ายทอดไปถึงผู้อ่านบทแปลได้อย่างไม่เต็มที่ในหลายมิติ คือ 1. วิธีการบอกสาร 2. สารที่สื่อไปถึงอีกวัฒนธรรมหนึ่ง 3. คำทับศัพท์ และ 4. การแปลตามตัวอักษร การเทียบความหมาย และสำนวน เมื่อผู้เขียนกับผู้แปลอยู่คนละวัฒนธรรม
>
> (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 47-48)

จากการศึกษางานวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องทั้งหมดข้างต้น แสดงให้เห็นว่าหัวข้อไวยากรณ์เรื่องบุพบทวลี หรือ Präpositionalphrase มีความสำคัญต่อการเรียนการสอนภาษาเยอรมัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การเรียนการสอนภาษาเยอรมันในประเทศไทยยังต้องมีการพัฒนาความรู้ในประเด็นหัวข้อดังกล่าวให้มากขึ้นและอย่างต่อเนื่อง ทั้งนี้จะเป็นการดีหากมีการนำเสนอแนวคิดในการเลือกใช้รูปประโยค ทดแทนการใช้โครงสร้างประโยคที่มีทั้งประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz) ด้วยการใช้บุพบทวลี เพื่อแสดงให้เห็นภาษาแปลที่มีความกระชับ สื่ออารมณ์ความหมายได้ชัดเจน มีความหมายที่ถูกต้องและเหมาะสมในการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง

แนวคิดที่ใช้ศึกษา

สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ได้กล่าวว่า กระบวนการแปลนั้นเน้น 2 มิติหลัก คือ 1) ความหมายระหว่างตัวบทต้นฉบับ และบทแปลทั้ง 2 ต้องตรงกัน ผู้แปลต้องวิเคราะห์ความหมายและเข้าใจความหมายเพื่อการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง โดยมีเนื้อหาลีลาภาษาเท่าเทียมกันและเป็นธรรมชาติ และ 2) วัตถุประสงค์ของบทแปล และการนำบทแปลไปใช้ ผู้แปลจะเลือกกลยุทธ์การแปลให้เหมาะสมกับวัตถุประสงค์นั้น ๆ (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 43)

ดังนั้น ในบทความนี้ ผู้เขียนมุ่งอธิบายว่า ไวยากรณ์เยอรมันนั้นมีโครงสร้างภาษาที่หลากหลาย และเมื่อวิเคราะห์ความหมายในแง่มุมของการแปลหรือ ผู้แปลควรมีความสามารถที่จะเลือกใช้โครงสร้างภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสมในการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง โดยเลือกอธิบายภาษาแปลในนิทานแปลพื้นบ้านเรื่องไกรทองที่ถูกเลือกมาศึกษาในบทความนี้ เพื่อแสดงให้เห็นถึงปรากฏการณ์ตัวอย่างการใช้ภาษาที่ผู้แปลคนไทยเลือกใช้โครงสร้างการใช้ประโยคที่มีบุพบทวลี ทดแทนโครงสร้างประโยคในเชิงไวยากรณ์ที่มีทั้งประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz) ซึ่งแน่นอนว่า บุพบทวลี ในมุมมองทางด้านไวยากรณ์เยอรมัน นั้นสามารถสื่อความหมายได้ในขอบข่ายที่กว้างกว่าที่นักวิชาการเยอรมันในประเทศไทยสามารถศึกษาได้ อย่างไรก็ดี ในบทความนี้ ได้มุ่งศึกษา การทดแทนคำเชื่อมโครงสร้างประโยคภาษาเยอรมัน weil/da ด้วยบุพบท wegen/aufgrund ในการแปล และด้วยเหตุนี้ กรอบแนวคิดที่ใช้ศึกษาในบทความนี้คือการใช้บุพบทวลีที่แสดงเหตุและผล (Kausal)

วิธีการศึกษา

ผู้เขียนบทความในฐานะผู้แปล ได้ศึกษาวิเคราะห์โครงสร้างประโยคที่ใช้บุพบทวลีที่แสดงเหตุและผล (Kausal) ในงานแปลนิทานพื้นบ้านเรื่องไกรทอง พบว่ามีทั้งหมด 4 ประโยคด้วยกัน ประกอบไปด้วย 1) aus Angst 2) aufgrund 3) wegen และ 4) vor Zorn เพื่อใช้เป็นข้อมูลในการศึกษาวิเคราะห์ถึงบทบาทและหน้าที่ รวมถึงความหมายของประโยคที่มีบุพบทวลีที่แสดงเหตุและผล (kausal) ตามหลักไวยากรณ์และบทบาทหน้าที่ทางด้านการสื่อสาร

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. การใช้บุพบทวลี *aus Angst* เพื่ออธิบายเหตุและผล (Kausal)

โครงสร้างประโยคบุพบทวลี : *Aus Angst* versteckte sich Chalawan in der Höhle und befahl den anderen Krokodilen, den Ausgang der Höhle mit Steinen zu verschlieβen, bis dieses Unglück vorbei sei.

เปรียบเทียบกับโครงสร้างประโยคที่มีทั้งประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz): Weil Chalawan Angst hatte, versteckte er sich Chalawan in der Höhle und befahl den anderen Krokodilen, den Ausgang der Höhle mit Steinen zu verschlieβen, bis dieses Unglück vorbei sei.

จากตัวอย่างที่ 1 นี้ จะเห็นได้ว่า บุพบทวลี ***aus Angst*** ถูกใช้ในประโยคนี้เพื่อแสดงเหตุและผล (Kausal) หรือสาเหตุของการกระทำ ทดแทนการใช้อนุประโยค (Nebensatz) ที่ขึ้นต้นด้วย weil หรือ da เพื่อให้ภาษามีความกระชับ สละสลวย และสื่อความหายในการเน้นย้ำถึงสาเหตุของการกระทำด้วยการวางตำแหน่งของ บุพบทวลี ***aus Angst*** ไว้ตำแหน่งที่หนึ่งหรือส่วนหน้าของประโยค (Hervorhebung)

2. การใช้บุพบทวลี *Aufgrund des magischen Reiβzahns*

โครงสร้างประโยคบุพบทวลี : Aufgrund des magischen Reiβzahns ließ sich Chalawan nur durch den Hok Sattaloha töten.

เปรียบเทียบกับโครงสร้างประโยคที่มีทั้งประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz): Weil Chalawan einen magischen Reiβzahns hatte, ließ er sich nur durch den Hok Sattaloha töten.

3. การใช้บุพบทวลี *Wegen der Magie Kraithongs*

โครงสร้างประโยคบุพบทวลี : Wegen der Magie Kraithongs konnte Chalawan ihn leider nicht fassen, ...

เปรียบเทียบกับโครงสร้างประโยคที่มีทั้งประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz): Weil Kraithong Magie hatte / gebrauchte / nutzte / anwandte, konnte Chalawan ihn leider nicht fassen, ...

จากตัวอย่างที่ 6.2 และ 6.3 จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเลือกใช้โครงสร้างประโยคใหม่ที่มีบุพบทวลี Aufgrund des magischen Reiβzahns และ Wegen der Magie Kraithongs เพื่อแสดงเหตุและผล (kausal) เป็นไปในทิศทางเดียวกับตัวอย่างที่ 1 กล่าวคือ การใช้บุพบทวลี เป็นโครงสร้างภาษาที่มีความกระชับ สื่ออารมณ์ความหมายได้ชัดเจน ในการการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง (Zielsprache) โดยไม่สูญเสียเนื้อหาที่แท้จริงของภาษาต้นฉบับ (Ausgangssprache)

อีกประการหนึ่ง การใช้โครงสร้างบุพบทวลี Wegen der Magie Kraithongs ในตัวอย่าง ได้แสดงให้เห็นถึงรูปแบบภาษาที่แฝงไว้ซึ่งความคิดรวบยอด กล่าวคือ หากผู้แปลเลือกใช้โครงสร้าง weil/da อาจจะต้องพิจารณาหาคำกริยาที่ถูกต้องและเหมาะสมกับคำว่า Magie ในประโยค อาจจะเป็น *hatte / gebrauchte / nutzte / anwandte* ก็ได้ ประเด็นดังกล่าวนี้ อาจจะสร้างปัญหาและความลำบากใจให้กับผู้แปลในการเลือกฟันธงเลือกใช้คำกริยาที่ถูกต้องและเหมาะสม ซึ่งถ้าผู้แปลเลือกใช้คำกริยาที่สื่อความหมายได้ไม่ตรงกับต้นฉบับ อาจจะส่งผลถึงคุณภาพของงานแปลด้วยเช่นกัน ดังนั้น จึงเป็นข้อชี้ชัดได้ว่า การทดแทนด้วยโครงสร้างบุพบทวลีนี้ ย่อมเป็นข้อดีและมีความเหมาะสมกว่า ในการเลือกใช้รูปแบบภาษาที่แฝงไว้ซึ่งความคิดรวบยอด อันจะทำให้ผู้แปลสามารถแก้ปัญหาในขั้นตอนกระบวนการแปลได้เป็นอย่างดี

4. การใช้บุพบทวลี *vor Zorn*

ภาษาต้นฉบับ ***นางวิมาลาโกรธจึงเอายันต์ที่มวยผมออก กลายเป็นจระเข้ไล่กัดสองนางและบ่าวไพร่***

เมื่อวิเคราะห์ประโยคในภาษาต้นฉบับ จะเห็นได้ว่า ประโยคดังกล่าวมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับเนื้อความที่เป็นเหตุเป็นผล กล่าวคือ นางวิมาลาโกรธ

เป็น ***เหตุ*** จึงเอายันต์ที่มวยผมออก เป็นประโยคที่บอก ***ผล*** และเมื่อผู้แปลจะเลือกภาษาปลายทางในการถ่ายทอดแนวคิดดังกล่าวนี้ในงานแปล อาจจะเป็นไปได้ที่มีคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน ให้ผู้แปลได้เลือกใช้ กล่าวคือ คำว่า vor Zorn และ Zornig

แต่เมื่อพิจารณาถึงหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำ 2 คำนี้ จะเห็นได้ว่า Zornig นั้น สื่อความหมายในเชิง Modal ขณะที่ vor Zorn สื่อความหมายในเชิง Kausal ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

a) ***Vor Zorn*** nahm sie das versteckte, verzauberte Tuch aus ihrem Schopf heraus und wurde zu einem Krokodil, um ihre Feinde zu beiβen. (kausal)

b) ***Zornig*** nahm sie das versteckte, verzauberte Tuch aus ihrem Schopf heraus und wurde zu einem Krokodil, um ihre Feinde zu beiβen). (modal)

จากเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ภาษาในประโยคต้นฉบับมีความเกี่ยวข้องกับการแสดงเหตุและผล ผู้แปลจึงเลือกใช้บุพบทวลี vor Zorn เพื่อให้ภาษาปลายทางในงานแปลถูกต้องและเหมาะสม และยังคงสื่อความหมายของภาษาที่การแสดงความเป็นเหตุและผลของภาษาแปล ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิด ของ สุพรรณี ปิ่นมณี (2555, น. 7) ที่มองว่า *งานแปลมิได้จำกัดอยู่เพียงมิติด้านภาษาเท่านั้น การแปลมิใช่เรื่องของการที่นักแปลรู้ภาษาแล้วถ่ายทอดไปอย่างดิบ ๆ ตรง ๆ ทั้งนี้เนื่องจาก "ภาษามิได้อุบัติขึ้นและดำรงอยู่อย่างลอย ๆ แต่เกิดขึ้นด้วยความต้องการที่จะสื่อสารในสถานการณ์ต่าง ๆ ของผู้คนในชาติต่าง ๆ การสื่อสารของผู้คนในแต่ละเชื้อชาติเกิดขึ้นภายในกรอบของวัฒนธรรมชาตินั้น ๆ นั่นเอง การแปลซึ่งเป็นเรื่องของการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งอย่างมีหลักเกณฑ์นั้น จึงมีกรอบของวัฒนธรรม เป็นเงาอยู่เบื้องหลังทุกครั้งไป" ผู้แปลจึงต้องเข้าใจมากกว่าภาษาซึ่งเป็นเครื่องมือในการสื่อความคิด* (อ้างอิงใน สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 49)

สรุปและอภิปรายผล

ตามแนวคิดของ เซโลสโกวิทศ์ ที่ได้นำเสนอแนวคิดในเรื่องกระบวนการแปลที่คล้ายคลึงกันโดยเชื่อว่า ภาษาเป็นเพียงเครื่องมือในการนำสารเท่านั้น ความคิดมนุษย์นั้นแยกเป็นอิสระจากภาษา มนุษย์จะใช้ภาษาเป็นเครื่องมือ บอกเล่าความคิดของคนตามรูปแบบที่ตนประสงค์โดยเรียบเรียงเป็นคำพูดขึ้นมา ดังนั้น ภาษาจึงเป็นพาหะนำสารหรือความคิดไปสู่ผู้รับสาร จึงอาจสรุปได้ว่า ในการแปลนั้นผู้แปลต้องอ่านตัวบทต้นฉบับให้เข้าใจความหมายแล้วเขียนความหมายนั้นเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยยึดการถ่ายทอดความคิด มิใช่ยึดตัวภาษา (เซโลสโกวิทศ์, 2540, น. 84-89 อ้างใน สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 41) และตามที่ สุพรรณี ปิ่นมณี (2562) ได้กล่าวว่า กระบวนการแปลนั้น เน้น 2 มิติ คือ 1. ความหมายระหว่างตัวบทต้นฉบับ และบทแปลทั้ง 2 ต้องตรงกัน ผู้แปลต้องวิเคราะห์ความหมายและเข้าใจความหมายเพื่อการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง โดยมีเนื้อหาลีลาภาษาเท่าเทียมกันและเป็นธรรมชาติ และ 2. วัตถุประสงค์ของบทแปล และการนำบทแปลไปใช้ ผู้แปลจะเลือกกลยุทธ์การแปลให้เหมาะสมกับวัตถุประสงค์นั้น ๆ (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2562, น. 43) สามารถเชื่อมโยงแนวคิดมาสู่ข้อสรุปและอภิปรายผลได้ว่า การใช้โครงสร้างบุพบทวลีในการแปลนิทานพื้นบ้านเรื่องไกรทองในบทความนี้ เป็นหนึ่งในเครื่องมือในบริบทควรมีความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ในการเลือกใช้รูปแบบทางภาษาเพื่อการถ่ายทอดไปสู่ภาษาปลายทาง ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดและคำอธิบายของโคลเล่อร์ (Koller, 2011) และอัลเบรคท์ (Albrecht, 2013) ที่ได้อธิบายว่า ไวยากรณ์มีบทบาทหน้าที่สำคัญต่อการแปล ที่ผู้แปลต้องการวิเคราะห์ภาษาต้นฉบับและถ่ายทอดไปยังภาษาปลายทาง บนพื้นฐานความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ของทั้งสองภาษา

นอกจากนี้แล้ว การอภิปรายผลยังเชื่อมโยงไปสู่แนวคิดของ สุพรรณี ปิ่นมณี (2562, น. 3) ที่ได้กล่าวไว้ว่า เมื่ออยู่กันคนละโลก ใช้ภาษาคนละภาษาที่มีความเฉพาะตัวสูง ย่อมมีมุมมองต่อสิ่งต่าง ๆ คนละมุมมองไปด้วย ภาษาก็มิได้อยู่ลอย ๆ ไร้ที่มาที่ไป นักแปลต้องตระหนักอยู่เสมอว่าทุกครั้งที่มีการใช้ภาษานั้น มิใช่เป็นแค่เรื่องการใช้คำ โครงสร้างและไวยากรณ์เท่านั้น แต่ต้องมีภูมิหลังประกอบด้วยเสมอ

ดังนั้น ที่ผู้แปลต้องการวิเคราะห์ทั้งภูมิหลังทางวัฒนธรรม รวมถึงภาษาต้นฉบับ และถ่ายทอดไปยังภาษาปลายทาง บนพื้นฐานความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ของทั้งสองภาษา

กล่าวโดยสรุป การใช้บุพบทวลีในงานแปลนิทานพื้นบ้านเรื่องไกรทอง จากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมัน ได้แสดงให้เห็นว่า

1. บุพบทวลีมีหน้าที่ทางภาษาในการการถ่ายทอดภาษาปลายทาง (Zieltext) ให้มีความกระชับ สื่ออารมณ์ความหมายได้ชัดเจน โดยไม่สูญเสียเนื้อหาที่แท้จริงของภาษาต้นฉบับ (Ausgangstext)

2. บุพบทวลีมีหน้าที่ทางภาษาในการถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้องจากการวิเคราะห์ (Ausgangstext)

จากกรณีตัวอย่างในการใช้ vor Zorn และ zornig ดังที่ได้อภิปรายในส่วนของการวิเคราะห์ข้อมูลและเมื่อวิเคราะห์ในระดับที่ลึกขึ้น สามารถอภิปรายต่อได้ว่า vor Zorn ซึ่งทำหน้าที่เป็นบุพบทวลีในประโยคในทางภาษาศาสตร์เมื่อวิเคราะห์ทางด้าน morpho/syntaktisch ยังทำหน้าที่เป็นวลีหรือสำนวน (Idiomatische Wendungen) เมื่อวิเคราะห์ในเชิงความหมาย (semantisch) ซึ่งเมื่อยึดหลักข้อเท็จจริงนี้แล้ว จะสามารถวิเคราะห์ต่อไปอีกได้ว่า การใช้วลีหรือสำนวน ในงานแปล ย่อมแสดงให้เห็นถึงรูปแบบลีลาทางภาษา (Stil) ของผู้แปล ในการเลือกใช้รูปแบบภาษาที่ถูกต้อง เหมาะสมในการถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกที่ถูกแฝงไว้ในภาษาต้นฉบับ

3. การใช้โครงสร้างบุพบทวลี Wegen der Magie Kraithongs ได้แสดงให้เห็นถึงรูปแบบภาษาที่แฝงไว้ซึ่งความคิดรวบยอด กล่าวคือ หากผู้แปลเลือกใช้โครงสร้าง weil/da อาจจะต้องพิจารณาหาคำกริยาที่ถูกต้องและเหมาะสมกับคำว่า Magie ในประโยค อาจจะเป็น *hatte / gebrauchte / nutzte / anwandte* ก็ได้ ประเด็นดังกล่าวนี้ อาจจะสร้างปัญหาและความลำบากใจให้กับผู้แปลในการเลือกใช้คำกริยาที่ถูกต้องและเหมาะสม ซึ่งถ้าผู้แปลเลือกใช้คำกริยาที่สื่อความหมายได้ไม่ตรงกับต้นฉบับ อาจจะส่งผลถึงคุณภาพของงานแปลด้วยเช่นกัน ดังนั้น จึงเป็นข้อชี้ชัดได้ว่า การทดแทนด้วยโครงสร้างบุพบทวลีนี้ย่อมเป็นข้อดีและมีความเหมาะสมกว่า ในการเลือกใช้รูปแบบภาษาที่แฝงไว้ซึ่งความคิดรวบยอด อันจะทำให้ผู้แปลสามารถแก้ปัญหาในขั้นตอนกระบวนการแปลได้เป็นอย่างดี

ข้อสรุปทั้งหมดนี้ยังสอดคล้องกับแนวคิดของ สุพรรณี ปิ่นมณี (2562, น. 46) อีกว่า ผู้แปลในฐานะสื่อกลางระหว่างตัวบทในภาษาทั้งสอง ย่อมมีพันธกรณีต่อทั้งผู้เขียนและผู้อ่านในภาษาแปล จึงต้องทำบทบาทหน้าที่ของตนมิให้บกพร่อง เมื่อใดควรซื่อตรงต่อตัวบทต้นฉบับ หรือเคารพนบนอบต่อผู้ประพันธ์ โดยยกให้ผู้อ่านบทแปลเป็นรอง มีความสำคัญน้อยกว่า เมื่อใดควรเลือกเอาเฉพาะความคิดรวบยอดแล้วนำมาแปลโดยเขียนใหม่ แบบ adaptation หรือ unduly free translation ให้ผู้อ่านบทแปลสำคัญเป็นเอก แล้วให้บทประพันธ์ต้นฉบับเป็นรอง ก็สุดแท้แต่วิจารณญาณของผู้แปลที่ควรจะประเมินให้ได้ หากทำหน้าที่ผิดก็เท่ากับประจานตนเองไปเอง

ข้อเสนอแนะ

ดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นแล้วว่า การทดแทนรูปประโยคที่มีโครงสร้างประโยคหลัก (Hauptsatz) และอนุประโยค (Nebensatz) ด้วยประโยคโครงสร้างบุพบทวลี เป็นสิ่งจำเป็นที่ผู้เรียนภาษาเยอรมันในประเทศไทยควรศึกษา และในการสอนภาษาเยอรมันให้แก่ผู้เรียนคนไทยนั้น ครูผู้สอนอาจจะสร้างแบบฝึกหัดในประเด็นหัวข้อไวยากรณ์ดังกล่าวได้ดังนี้

การสร้างแบบฝึกหัด อาจจะเริ่มต้นด้วยการให้ผู้เรียนเติมคำบุพบทที่ถูกต้องในช่องว่าง เพื่อให้โครงสร้างของบุพบทวลีสมบูรณ์ เช่น

(1) ..... Angst versteckte sich Chalawan in der Höhle und befahl den anderen Krokodilen, den Ausgang der Höhle mit Steinen zu verschlieβen, bis dieses Unglück vorbei sei. (คำตอบที่ถูกต้องคือ Aus Angst)

(2) รูปแบบที่ 2 ในการสร้างแบบฝึกหัดคือ การฝึกปรับโครงสร้างประโยค โดยคงความหมายเดิมของประโยค

Zornig nahm sie das versteckte, verzauberte Tuch aus ihrem Schopf heraus und wurde zu einem Krokodil, um ihre Feinde zu beiβen. (*vor Zorn*)

→ *Vor Zorn nahm sie das versteckte, verzauberte Tuch aus ihrem Schopf heraus und wurde zu einem Krokodil, um ihre Feinde zu beiβen.*

หลังจากนั้นให้ผู้เรียนปรับรูปประโยคใหม่ที่มีความหมายคล้ายกันกับคำว่า zornig ด้วยคำที่ให้มาคือ *vor Zorn* และขั้นตอนสุดท้ายผู้สอนเฉลยคำตอบที่ถูกต้องให้กับผู้เรียน

กล่าวโดยสรุป จากแนวคิดดังกล่าว ผู้แปลหรือนักแปลควรมีความสามารถในการวิเคราะห์โครงสร้างประโยค รูปแบบภาษา ในการแสดงให้เห็นถึงทางเลือกหรือรูปแบบภาษาที่หลากหลายเพื่อถ่ายทอดภาษาในเชิงความหมายของงานแปลได้อย่างถูกต้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การแปลนิทานพื้นบ้าน ซึ่งผู้แปลควรสามารถแปลภาษาที่สละสลวย ซึ่งในประเด็นดังกล่าวนี้ การปรับรูปประโยคให้กระชับด้วยการใช้บุพบทวลี ที่ได้อธิบายไว้ในบทความนี้ จึงเป็นสิ่งจำเป็นที่ควรศึกษาอย่างยิ่ง

เอกสารอ้างอิง

พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2553). กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.

วิเชียร เกษประทุม. (2540). *นิทานพื้นบ้านสำหรับเด็กและเยาวชน.* กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์พัฒนาศึกษา.

สุพรรณี ปิ่นมณี (2562). *ภาษา วัฒนธรรมกับการแปล:* ไทย-อังกฤษ. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik*. 2. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Duden. (2006). *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.

Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co.KG .

Pittner, K. (2016). Einführung in die germanistische Linguistik. 2. Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Watchakaweesilp. Wassamill (2014). *Krai Thong. Ein literarisches Übersetzungswerk*. Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Khon Kaen, Thailand.